

EPREUVE DE LANGUES VIVANTES A

Durée : 3 heures

ALLEMAND

PRESENTATION

Le texte proposé aux candidats cette année a été compris par tous. Il s'agissait d'un extrait d'article de presse sur l'importance des arbres pour l'écosystème de la planète et la santé des humains. Quelques termes techniques liés à la photosynthèse étaient présents dans le passage mais ne nuisaient pas à la compréhension de l'ensemble du texte si on ne les connaissait pas. D'ailleurs, très peu d'étudiants ont fait de contre-sens sur la compréhension générale du texte.

VERSION

Comme souvent l'exercice de la version est mal maîtrisé, non pas à cause du lexique incompris mais à cause de la démarche même de cet exercice bien précis qui consiste à rendre dans un bon style en français un texte à l'origine écrit en allemand. Très souvent les candidats traduisent mot-à-mot des morceaux de phrase sans se soucier si le résultat final a un sens en français. On lit alors dans les versions des phrases complètement bancales en français qui n'ont absolument aucun sens même si l'idée du texte allemand est à peu près là. Le texte est compris mais la pratique traductionnelle défailante. Il en est de même de la maîtrise de la langue française qui fait défaut. On retrouve de nombreuses fautes de français dans la version inadmissibles à ce niveau d'étude. Certes, il est ici question de juger le niveau d'allemand des candidats mais pour l'exercice de la version la remise en français est essentielle pour la compréhension du texte final. Un futur ingénieur se doit de maîtriser un minimum la langue dans laquelle il s'exprime majoritairement ! La dégradation du français depuis quelques années est effrayante. Pour ce qui est du sens, on a trouvé dans les copies des aberrations du genre « le bourgeois libre » pour la traduction de la ville de Fribourg (Freiburg) ou « une vieille buche peut produire de l'oxygène », « les chimiciens ont étudié... », « les biologistes de Fribourg... » ! Relisez vos copies avant de les rendre car ce genre d'inepties dans des copies de futurs ingénieurs laisse une fort mauvaise impression quant à la culture générale d'un candidat qui se destine en principe à une carrière scientifique...

COMPREHENSION

La question de compréhension a été comprise par tous MAIS l'exercice de compréhension, là encore, n'est maîtrisé que par quelques candidats seulement. Il faut répondre ici précisément et en très peu de mots à une question dont la réponse se trouve dans le texte et pas ailleurs. Les candidats répondent majoritairement à la question de compréhension en donnant leur avis personnel, ce n'est pas le propos ici. La réponse à la question se trouve dans le texte et doit être rendue très précisément. Des chiffres peuvent être attendus, voire des termes très précis qui se trouvent dans le passage. Beaucoup de candidats ont perdu des points à cause de cet exercice non maîtrisé sur le plan méthodologique.

EXPRESSION

La question de l'expression qui invitait à réfléchir sur un monde idéal respectant totalement la nature a été comprise par tous. Certains candidats ont rédigé d'excellentes projections qui seraient à concrétiser dans l'avenir ! Ici la qualité de la langue allemande et l'imagination ont été

privilégiées dans la notation. Il est à déplorer que ce qui pose le plus de problèmes aux candidats est le système verbal allemand, pourtant très rigoureux et bien plus simple en allemand que dans d'autres langues. Les verbes forts ne sont pas connus (*gewerden* !), les conjugaisons sont pratiquées de manière aléatoire (*wir wird* !), les auxiliaires sont utilisés de manière erronée (*haben gegangen* !). Il en est de même des articles qui dans l'exercice de compréhension comme dans l'exercice d'expression ne sont pas connus ou sont utilisés de manière aléatoire. Il n'est pas rare de voir un substantif décliné aux trois cas (*die Baum versus das Baum versus der Baum* !). L'examineur en reste assez perplexe ! On ne saurait que trop conseiller aux candidats de revoir leurs verbes forts et au moins les articles des substantifs les plus courants... Malgré ces remarques, la promotion 2012 a été plutôt bonne, et ce texte sur la photosynthèse semble avoir inspiré les candidats.